



La Voz

Free
Gratis



Volume 8 Number 12
A Bi-cultural Publication
December, 2013

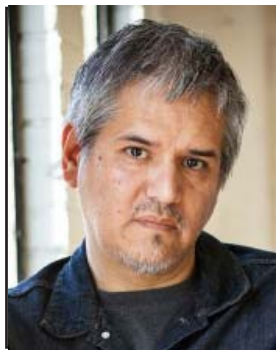
www.lavoznewspapers.com

(512) 944-4123

Senator Leticia Van de Putte Announces for Lt. Governor



People in the News



Jim Mendiola Selected as an artist- in-residence

The Center for Mexican American Studies (CMAS) is pleased to host **Jim Mendiola** as an artist-in-residence for the 2013-2014 academic year. **Mendiola** is an independent filmmaker, curator, and writer based in Texas.

A Rockefeller Intercultural Media Fellow and Sundance Fellow, **Jim Mendiola's** films have screened in numerous film festivals, museums, and colleges in the U.S., Mexico and Europe, public television and cable TV. His projects have been supported by Independent Film Service, PBS, Film Independent, Latino Public Broadcasting, Mun2, SiTV, and the Sundance Filmmakers Lab.

As a curator, **Mendiola** created the film program at Yerba Buena Center for the Arts in San Francisco, programmed for San Francisco's Cine Accion Film Festival, and is currently directing San Antonio CineFestival, the nation's longest running Latino Film Festival.

Mendiola is currently in post-production on a new documentary feature about the Alamo and the making of the movie **Viva Max**. While in residence at CMAS, he will be writing a book and creating a digital archive on the history of U.S. Chicano/Latino independent filmmaking.



Ana Raquel Minian Named 2014 Fellow with CMAS

The Center for Mexican American Studies (CMAS) is pleased to be hosting a **Donald D. Harrington Faculty Fellow** for the 2013-2014 academic year. **Ana Raquel Minian** is an Assistant Professor in the Department of History and in the Center for the Comparative Studies of Race and Ethnicity at Stanford University. **Dr. Minian** obtained her Ph.D. in American Studies from Yale University in 2012. She is currently on leave from Stanford while on the Harrington Fellowship.

Dr. Minian works on the history of Latin American Migration to the United States. Her book manuscript, Undocumented Lives: A History of Mexico-U.S. Migration from 1965 to 1986 explores the late-twentieth-century history of illegal border crossing, Mexican migrant communities, and bi-national efforts to regulate the border.

Employing a transnational lens, she investigates how Mexican migrants, Chicana/o organizations, nativist lobbies, and U.S. and Mexican officials reshaped national belonging. The book manuscript is based on **Minian's** dissertation, which was awarded the **Ralph Henry Gabriel Prize** for best dissertation in American Studies in 2012.



Mandamos Un Saludo a Sra.. Eloisa Limon, Matriarch of the Limon Family

Mrs. Eloisa Limon, matriarch of the 3000 plus **Limon** family in Central Texas, celebrated her 100th birthday on October, 2013. She was born in 1913 in Creedmoor, Texas. The **Limon** family is truly blessed to have **Eloisa** in their lives for such a long time.



State Rep. Eddie Rodriguez Wins Critic's Poll Award

Texas State Representative **Eddie Rodriguez** won the **Austin Chronicle's** 2013 Best of Austin award for "his commitment as a true man of the people. A real voice for the folks he represents, Rodriguez not only fights for East Austin's District 51, but for all of us." Each year the **Austin Chronicle** asks its readers what they think of various people and projects in the community.



Dr. Garza, Seguin ISD Superintendent, elected to HACU Governing Board

The Hispanic Association of Colleges and Universities (HACU) has announced that **Irene Garza**, Superintendent of the Seguin Independent School District in Seguin, Texas has joined the HACU Governing Board for 2013-14. The Hispanic Association of Colleges and Universities (HACU) was established in 1986 with a founding membership of eighteen institutions. Today, HACU represents more than 400 colleges and universities.

Dr. Irene Garza has been a member of the Seguin ISD family since 1993. With teaching experience at both Austin ISD and San Antonio Northside ISD, she came to Seguin as a middle school assistant principal and earned promotion to principal soon after. In 2005, she was named Superintendent by the Seguin ISD Board of Trustees.

Dr. Garza holds a Bachelor of Science in Secondary Education from the University of Texas at Austin and a Master of Education in Educational Administration from Texas State University where she also received her Superintendent Certification. Her Doctor of Philosophy (PhD) is from Texas A & M University at College Station.



Dr. Amando Gutierrez Passes Away in Corpus Christi

Former media consultant **Armando Gutierrez**, who once advised some of New Mexico's top Democratic politicians, died the day before he was to start serving a 10-year sentence for stealing more than \$2 million in federal voter education funds.

Gutierrez, 65, died in Corpus Christi, Texas, of an apparent heart attack, said his attorney **John Bennett**, of Amarillo, Texas. **Gutierrez** lived in Corpus Christi but had maintained a home in Albuquerque, New Mexico.



Ramsey Muñiz Still Locked Up

On December 13th, 2013 **Ramsey Muñiz** will turn 71 years old. He is still in prison for a drug offense dating back to 1994. It is time to let me go. He poses no threat to society and has served almost 20 years. During this holiday season do a little research on **Ramsey** and write a letter of support.

PRODUCTION

Editor & Publisher
Alfredo Santos c/s

Associate Editors
Rogelio "Smiley Rojas"
Molly Santos

Marketing
Tom Herrera
Dolores Diaz Miller
Rosemary Zuniga

Contributing Writers
Christina S. Morales
Delia Garza
Tomas Herrera

PUBLISHER'S STATEMENT

La Voz is a monthly publication covering Bastrop, Bexar, Brazoria, Caldwell, Comal, Guadalupe, Hays and Travis Counties. The editorial and business address is P.O. Box 19457 Austin, Texas 78760. The telephone number is (512) 944-4123. The use, reproduction or distribution of any or part of this publication is strongly encouraged. But do call and let us know what you are using. Letters to the editor are most welcome.

Por cualquier pregunta, llamanos:
(512) 944-4123

Pensamientos

I am certain that by now, most of us have read or heard that the **Republican Party** at both the state and national levels has launched an energetic campaign to attract Latino voters into their political party using the mantra that Latinos should easily become Republicans because as "conservatives" they practice family values and are not supporters of abortion.

Heck, they trot out those self-appointed Leaders of the Mexican-American Latino community, Cuban-American **Marco Rubio** and Cuban-Canadian **Ted Cruz** as prime examples that the Republican Party welcomes Latinos. If only they were not Cuban but Mexican American – that HUGE voting block! But Republicans probably believe, "Why not? They all look alike!" Unfortunately for Republicans, they have other issues beside family values and abortion. Those darn problems of immigration reform, voter identification, and civil rights!

Why in the world did the **Heritage Foundation**, that far right supposedly Think Tank, come out with a pronouncement that immigrants have lower intelligence than White Americans! They even went on to say that if these low intellectuals keep on coming and squatting in America, they will produce similarly low IQ kids that will eventually populate America with low intellectuals and, there goes the country!

Or how about that state representative from **Kansas**, **Virgil Peck**, who presented a solution to the state's feral hog problem by proposing that shooting feral hogs from the air would solve their hog infestation. He couldn't stop there. He had to add that shooting "illegal aliens" from the air would also help to solve what he perceived an "illegal alien invasion" in that state. Latinos, ask yourselves, how can you go wrong with a buddy like that!

Ok, Ok, so he gives Latinos one out of a hundred, so let's go easy on him. Probably the most effective recruiter of Latinos to the Republican

Party is **John Tanton**, **Chairman of Federation for American Immigration Reform** (FAIR) who has been on the job for more than 40 years organizing English Only efforts, Minutemen on the border, **Center for Immigration Reform**, and Senate Bill 1070 in Arizona.

One cannot argue that the SB 1070 was a work of art.

While the bill authorized police officers to stop

any breathing brown skinned person and demand that they produce a birth certificate showing that the stopped person was a US citizen, all the officer had to do was somehow tell the difference between a Native Born Chicano or a Brown skinned brother from south of the border. Well, what's a little civil rights inconvenience in the eyes of Arizona cops?

Unfortunately, we later found out the **American Legislative Exchange Council** (ALEC) was very instrumental in crafting much of the Arizona law supposedly to bring about more prisoners that would need to be housed in private penitentiaries. Whoever is writing those uniquely creative Latino recruiting scripts for the Republican Party to convince Latinos that Republicans see beyond family values and birth control is probably laughing all the way to the bank and counseling Republicans to: **"Remember to take the husk off the tamale before you eat it. Otherwise, those Latinos will think that you are not sincere!"**

Mr. Gallegos lives in San Antonio, Texas and is a long time Chicano activist.

Guest EDITORIAL



Diego R. Gallegos, Sr. c/s



Louis Q. Reyes, III
Agency Owner
"Se Habla Español"
806 N. Austin St.
Seguin, TX 78155
Phone 830.379.0080
Fax 830.303.0823
Email a059804@allstate.com
Auto, Home, Business, Flood, And Life
SR-22 Now Available
"Before You Buy, Let's Compare!"



Workers Defense Project

Proyecto Defensa Laboral

E-mail: info@workersdefense.org
Phone: (512) 391-2305
Fax: (512) 391-2306

Mailing Address:
Workers Defense Project
5604 Manor RD
Austin, TX 78723



512-736-8449 Main
512-327-7449 Fax
Alicia@jbgoodwin.com
jbgoodwin.com

Alicia Perez-Hodge
REALTOR®

JBGGoodwin REALTORS®

1613 S. Capital of Texas Hwy., Ste. 100
Austin, TX 78746

INCOME TAX RETURNS * IMMIGRATION FORMS
FAXING * CHECK CASHING HERBS * TRANSLATIONS

La Oficina Del Barrio

Bilingual Services / Servicio Bilingue

Ramon "Munchie" Salazar, Jr.

1104 Ave D.
(830)379-1083



1-830-305-4260

seguinstories.net.series

Nicolas Kanellos Receives Mayor's Hispanic Award

Nicolas Kanellos, Brown Foundation Professor of Hispanic Literature and Director of Arte Público Press (APP), is among five Houstonians to receive the 2013 Mayor's Hispanic Heritage Award. The honor was part of the city's observance of Hispanic Heritage Month.

"It is a true honor to see my work recognized in this way, but there are so many people in education who merit attention and support in what they do," Kanellos said. "I hope that this honor serves to showcase Arte Público Press as an important effort for Houston and beyond."



Arte Público Press is the oldest and most established publisher of contemporary and recovered literature by Hispanic authors in the nation. Kanellos also directs the Recovering the U.S. Hispanic Literary Heritage program, housed in APP, which strives to reconstitute the literary and historical legacy of Hispanics in the U.S. from colonial times to 1960. To date, hundreds of thousands of essays, autobiographies, historical and journalistic writings, novels, diaries and letters are being integrated into textbooks and curriculum from kindergarten to high school to college.

"There is no other effort like this to do the hard work of digging into archives, rescuing perishable historical documents and making them accessible, so we have a more complete understanding about how this country developed and what role Latinos played," he said.

Leonel J. Castillo Passes Away in Houston, Texas

Leonel J. Castillo, 74, passed away on November 4, 2013. Born June 9, 1939 in Victoria, Texas, Leonel obtained his Bachelor's degree from St. Mary's University in San Antonio, his Master's degree from University of Pittsburgh, and honorary Ph.D. degrees.



As a young idealist, Leonel volunteered for the Peace Corps and served in the Philippines, where he met his wife of over 50 years. Leonel then moved to Houston in 1967 with his family and soon became involved with local neighborhood organizations. He organized across racial lines and worked to find common ground on important issues to each community, including integration and better educational opportunities for the children of Houston.

He served as Director of SER-Jobs for Progress and board member of Catholic Charities and the Memorial Hermann Hospital advisory board. He was one of the co-founders of the Houston Hispanic Chamber of Commerce and Houston International University. He also was a teacher at the University of Houston and Texas Southern University.

Elected City Controller of Houston in 1971, Leonel became Houston's first Hispanic elected official. In 1977, after the election of President Jimmy Carter, he was appointed Commissioner of the U.S. Immigration and Naturalization Service. In 1979, Leonel came back to Texas and ran unsuccessfully for Mayor of Houston. He later served as education liaison and advisor to Houston Mayors Lanier, Brown and White.

Leonel Castillo was also one of the founders of *Latinos Unidos*, a weekly breakfast meeting at Velia's Cafe on Houston's Eastside. *Latinos Unidos*, which started in the mid 1980s and ran into the 1990s, drew a regular crowd of 25 to 30 people. Politicos, community activists and others made it a point to stop by and find out what others in the Hispanic community were doing and planning. For information on his career, see the *Texas Monthly* article in the August, 1976, *Will Success Spoil Leonel Castillo?* by Tom Curtis.

Holy Family Catholic Church

*An inclusive & compassionate
CATHOLIC community*

Rev. Dr. Jayme Mathias
M.A., M.B.A., M.Div., M.S., Ph.D.
Senior Pastor



9:00 a.m. Dialogue on Scripture & Spirituality
10:00 a.m. English Mariachi Mass
10:45 a.m. Breakfast & Mariachi
12:00 p.m. Spanish Mariachi Mass

8613 Lava Hill Road, 78744
From Highway 183 South, turn right on the first road after
FM 812. Look for the sign "Mass."

For more information: (512) 826-0280
Welcome Home!

Leticia Van de Putte and Wendy Davis: Top the Ticket

How difficult will it be for **Wendy Davis** and **Leticia Van de Putte** to pull off a win in November 2014? (Assuming they are the Democratic nominees after the March Primaries) Below are the election results for the General Elections from 2002, 2006 and 2010 in **Texas**. In each General Election the total turn out is only in the 4 million voter range.

As can also be seen in the tables below, in each of the last three General Elections, **Rick Perry**, (who was the winner each time), only won by 8% in 2002, and 5% in 2010. In 2006, **Perry** won the General Election by less than a majority. Stated differently, **Rick Perry**, while enjoying the longest run in governor's house in **Texas** history, was in fact, NOT elected by a great majority of the voters who turned out to vote.

While tables below speak to the performance of the candidates in each of the elections cycles, it is equally instructive to look at the performance of the registered voters in the state of **Texas**. According to the **Texas Secretary of State** office, in 2002, there were 15,514,289 people in **Texas** who were of voting age. In other words, they were over 18 years of age. Out of this 15,514,289 voting age population, only 12,563,459 were actually registered to vote and only 4,553,987 bothered to come out and vote. This

turn out in the **Texas General Election** on November X represented just 36.24% of the registered voters.

In 2006, voter turnout in the **Texas General Election** was equally dismal. Out of 16,636,742 people who were living in **Texas** and over the age of 18, only 13,074,279 were registered to vote. Come election day on November X, only 4.4 million managed to cast their vote which represented a turnout of 33.64% of the registered voters in Texas.

The 2010 **General Election** saw almost 5 million **Texas** voters come out. It was also **Governor Perry's** smallest margin of victory in terms of percentage points. But again, the percentage of voters who could vote and did turnout to vote remained under the 40% mark. In 2010, there were 18,789,238 people over 18 years of age in **Texas**, but only 13,269,233 were registered to vote, and only 4,935,356 went to the polls.

The challenge then for the **Democrats** is register those potential voters who continue to number around 20% of the total population over 18 years of age and then get those other 55 percent who are registered to vote to come out to vote. Of course, the **Republican Party** in **Texas** also looks at these numbers and they have

their sights on picking up some of these same voters. Towards this end they have are reaching out to Hispanic voters and have a number of Hispanic candidates running for statewide office.

The most prominent of these candidates thus far is **George P. Bush**, grandson of **President George Bush** the first. Joining him on the 2014 ballot are **Miriam Martinez** for Governor and a number of Congressional candidates who are incumbents. While it is no secret that the Republicans are working overtime to increase the number of Hispanic voters in the state, this last year has also seen an extra effort by the Democratic Party in the borm of **Battleground Texas**.

Battleground Texas, which has many former **Obama** workers on its staff has also been working overtime to get people registered to vote. It has on the ground field operation in many cities around the state and is not afraid to spend money. **Battleground Texas** stated goal is to turn **Texas Blue** and the 2014 elections is going to be its first reality test of how much their organizing work has paid off.

But after all is said and done, who takes office in the next election cycle is going to depend on who turns out to vote.

2002 General Election

Governor

Rick Perry(I)	REP	2,632,591	57.80%
Tony Sanchez	DEM	1,819,798	39.96%
Jeff Daiell	LIB	66,720	1.46%
Rahul Mahajan	GRN	32,187	0.70%
Elaine Henderson	W-I	1,715	0.03%
Earl W. O'Neil	W-I	976	0.02%

Race Total 4,553,987

Lieutenant Governor

David Dewhurst	REP	2,341,875	51.77%
John Sharp	DEM	2,082,281	46.03%
Mark Gessner	LIB	54,885	1.21%
Nathalie Paravicini	GRN	44,386	0.98%

Race Total 4,523,427

2006 General Election

Governor

Rick Perry	(I)	REP	1,716,792	39.02%
Chris Bell		DEM	1,310,337	29.78%
James Werner		LIB	26,749	0.60%
Richard "Kinky" Friedman		IND	547,674	12.44%
Carole Keeton Strayhorn		IND	796,851	18.11%
James "Patriot" Dillon		W-I	713	0.01%

Race Total 4,399,116

Lieutenant Governor

David Dewhurst	(I)	REP	2,513,530	58.19%
Maria Luisa Alvarado		DEM	1,617,490	37.44%
Judy Baker		LIB	188,206	4.35%

Race Total 4,319,226

2010 General Election

Governor

Rick Perry (Incumbent)	REP	2,737,481	54.97%
Bill White	DEM	2,106,395	42.29%
Kathie Glass	LIB	109,211	2.19%
Deb Shaftho	GRN	19,516	0.39%
Andy Barron	W-I	7,267	0.14%

Race Total 4,979,870

Lieutenant Governor

David Dewhurst (Incumbent)	REP	3,049,109	61.78%
Linda Chavez-Thompson	DEM	1,719,202	34.83%
Scott Jameson	LIB	122,142	2.47%
Herb Gonzales, Jr.	GRN	44,903	0.90%

Race Total 4,935,356

j_gonzalez@txaar.com
(512) 709-6155

Joe Gonzalez
REALTOR®

AUSTIN ABSOLUTE REALTY LLC

MiCasaEnAustin.com

NEED EXTRA INCOME?

Start Your Own Commercial Cleaning Business!

buildingstars

Call Today: 512-925-0750

www.BuildingstarsFranchise.com

— Hector
Successful Buildingstars Franchise Owner Since 2004

Only \$795 Gets You Started

- Training & Equipment
- Free Financing
- Established Contract Business
- Start PART TIME and GROW!

Bilingual Required

¡Mejora tu inglés en la Biblioteca Pública de Austin!

- Computadoras con programas para aprender inglés
- Libros, CDs y DVDs para aprender inglés
- Talk Time para practicar inglés conversacional

Para mayor información llama al (512) 974-7400 o visita library.austintexas.gov/spanish

AUSTIN PUBLIC LIBRARY

The Album That Made Us Very Proud During the Years of the Chicano Movement

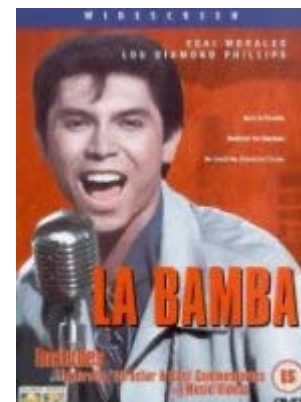
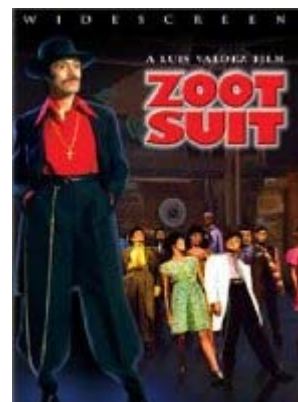
During the years of the **Chicano Movement** there was a tremendous pride that ran through our bodies when the album "Mestizo" was released in 1974.

Daniel Valdez, younger brother of **Luis Valdez** and one of the early members of **El Teatro Campesino**, had produced an amazing collection of songs with **Atlantic Records** that reflected the sentiments and hopes of a new cultural identity.



Mestizo had a limited press run of only 100,000 copies but for those of us in the movement who managed to get a hold of a copy of the album, we spent hours listening to the words and many messages embedded in the songs.

Daniel went on to a long acting career and appeared in **Zoot Suit**, **La Bamba** and other Hollywood movies. Today, some 40 years later, **Daniel Valdez** is preparing to re-release it as a CD on Amazon, and iTunes. To hear selected songs, visit Youtube and type in **Daniel Valdez**.





Teacher Profile

Daniel Hinojosa

**PE/Health Teacher, Co-Athletic Director, EAPREP Football Coach,
and Baseball Coach at East Austin College Prep**

I have lived in **Austin** for the last 13 years and have made it my home but I am originally from **South Texas**. My mother, grandmother and great-grandmother raised me, my older brother and younger sister in **Corpus Christi, Texas**. Our house was never empty. Throughout most of my childhood we had up to 10 people living together—uncles, aunts, and cousins all lived together in one house from time to time. It was in this home that I learned the values of respect, integrity, leadership, responsibility, and most of all, being humble and grateful for what we had. I didn't realize it at the time, but these three amazing women that taught me so much—my mom, grandmother and great-grandmother—would become my personal heroes.

After graduating from **Moody High School** in **Corpus Christi**, I was admitted to the **University of Texas at Austin** and quickly decided to make **Austin** my new home. I began working with

under-privileged youth as a mentor while in college and made this my career as a coach. Involved in sports my entire life, I have had some amazing coaches and mentors. If it weren't for these individuals, along with my family members, I wouldn't be the man/teacher/coach I am today. This is what I hope to bring to students and athletes that I coach and teach.



Certification: Teaching certification physical Fitness Ec-12

Favorite Activity: My favorite activities are playing softball, working out, playing music, and fishing when I have the time.

Favorite Books: Hunger Games, Autobiographies of different musicians. I just finished the autobiography of Dave Grohl, by far one of the best autobiographies I have read.

Personal hero and why: Mother, hands down. She was able to raise 3 teenagers by herself and did it with a smile on her face and with great integrity. No matter what the situation was, she always saw good in people and lived by two words; "Be Nice". She passed away in Feb 2010 but I will never forget those two simple words and will always live by them. "Be Nice."

What animal best represents you and why? LOL.....if I had to pick one.....i'd say Cookie Monster, he's kind of an animal. Because I love cookies, that is my one weakness.

What is your greatest strength? One of my greatest strengths is being adaptable. Having an attitude that allows me to adapt to different situations has helped me become a better coach and teacher.

Interesting fact about yourself: When I'm not coaching or teaching, you can find me playing music full time. I've been drumming for bands in Austin for the last 10 years and have played all genres of music from country, r & B, to rock n roll. I've played drums for many different artists and have played drums on multiple different albums, gone on tours, and been in music videos. I love music and the creativity that comes along with it. Music is a great outlet for the hustle and bustle that comes with teaching and coaching.

Why do you work at EAPrep: It is a great opportunity for me to help facilitate change in the lives of our youth in East Austin.



Center for Mexican American Studies

The first CMAS Faculty Book **Plática** features **David L. Leal** co-editor, along with **José E. Limón**, of the collection, **Migration and the Border: Politics and Policy in the New Latino Century** (University of Notre Dame Press, 2013).



The volume addresses immigration and border politics and policies, focusing on the U.S. side of the border. The two chapters in the first section of the book set the stage and discuss the binational lives of Mexican migrants; chapters in the subsequent sections highlight specific political and policy themes: civic engagement, public policies, political reactions against immigrants, and immigrant leadership. Because the immigration experience encompasses many facets of political life and public policy, the varied perspectives of the contributors offer a mosaic that contextualizes the impact of and contributions by contemporary Latino immigrants. Their research will appeal not only to scholars but to policymakers and the public and will inform contentious debates about migration and migrants.

A panel of commentators featuring **Professor Ricardo Ainslie** (Department of Educational Psychology, UT Austin), **Dr. Daphny Ainslie** (Independent Psychologist), and **Professor Harriet Romo** (Department of Sociology, UT San Antonio) will join **Professor Leal** to discuss the book.



50 Years Ago Juan Cornejo Crystal City, Texas When They

Last month we heard a lot about the 50th anniversary of the assassination of President **John F. Kennedy**. Almost every television station carried not only the remembrance but also a feature story elsewhere in the broadcast. Many of us who are old enough can still recall where we were on that fateful day in **Dallas, Texas**.

What many of us might not recall is another event out of a much smaller **Texas** town

called **Crystal City**. For it was in this town of 8,000, that **Juan Cornejo** and a group of friends ran for and won positions on the **Crystal City City Council**.

Los Cinco as they were called, stunned the local power structure when they took the majority of the votes cast on April 2nd, 1963. (Below is push card from the election.) As can be seen from the card, voters would scratch out the names of the candidates they

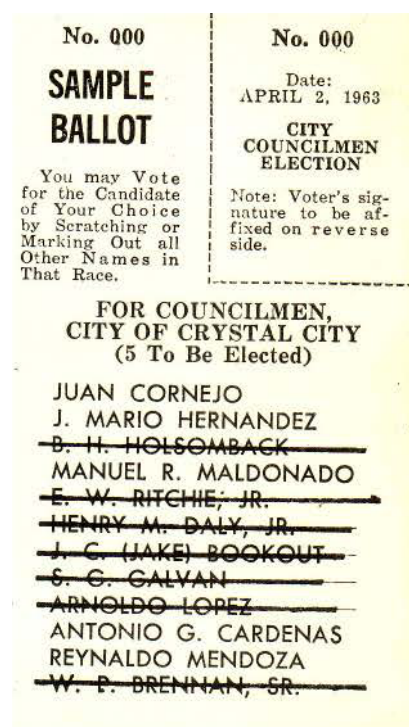
did not want. Elected were **Juan Cornejo, J. Mario Hernandez, Manuel R. Maldonado, Antonio G. Cardenas** and **Reynaldo Mendoza**. According to one of the newspaper clippings, the election of **Los Cinco** swept out a group that had been in power for 38 years.

So seven years before **La Raza Unida Party** made headlines in 1970 with its electoral victories for school board and city council, there

was this historic event. In a visit to **Crystal City** a few months ago, I had the pleasure of meeting **Juan Cornejo** once again. (I had met him once before maybe 15 years ago.) A local activist in **Crystal City**, **Juan Duran**, called to my attention that **Mr. Cornejo**, now in his 80s, had received very little recognition on this 50th anniversary of his election to the city council in the local newspaper. So we decided to make a big deal out of this milestone with this two page spread.



LEFT: Mayor Juan Cornejo who was an assistant business agent for Teamsters Local 657 at the California Packing Company in Crystal City.



ABOVE: LOS CINCO CANDIDATOS: Two workers for the Mexicanos slate display a sign which appeared all over Crystal City urging voters to vote a straight ticket for the five candidates.

and Friends Made History in Were Elected to City Council

During our visit, **Mr. Cornejo** broke out his photo albums and and we turned on the tape recorder to capture his thoughts and views about all that has transpired over the years. Among his more salient thoughts were how fast events were taking place back in 1963. He of course mentioned the assassination of **President Kennedy** but also the Civil Rights Movement.

He also spoke about the first time he met **Dr. Martin Luther King** in **Los Angeles, California**. Below is photo of **Mr. Cornejo** with **Dr. King**. Also in the photo is **Tom Bradley** (tallest one in the photo) who would

later go on to become the **Mayor of Los Angeles**.

Mr Cornejo said there was no big plan for taking over the city council. He said that **Mo Falcon** was the guy to organized everything along with **PASSO** (Political Association of Spanish Speaking Organizations). He said that Falcon came by his house one day and said they had a slate of candidates but needed one more to complete the ticket. **Mr. Cornejo** said that when they asked him, he said sure, put my name down. He also said, that he was elected Mayor by the slate after they were sworn in during the first meeting.



BELOW: Mr. Juan Cornejo in his front room in Crystal City, Texas.



ABOVE: Mr. Cornejo in the 1950s when he was in the service.

In 2011, the Seguin Independent School District placed before the voters a bond proposal to build a new high school. On election day the voters said NO!

School leaders were left to reflect and ponder why the bond election failed. After two years of deliberation and many conversations, the school board led by **Louis Q. Reyes**, brought the issue back before the voters again in 2013.

On November 5th, 2013 the voters said YES and the bond election passed with 66% of the vote. Why did the voters reverse themselves? What did they see in 2013 that they did not see in 2011?

By most accounts, the voters changed their minds because they had been educated about the importance of having a new shool in **Seguin**. A committee called **SEGUIN 13** and chaired by **Carlos Moreno** and **Dr. Robert P. Stephens** put together an agressive educational campaign that consisted of block walks, canvassing and ads in local publications.

In an area of **Seguin** designated the Central Region, **Vickie de la Rosa** helped lead a team that consisted of **Daniel and Maria Guerra**, **Alejandro Guerra** and **Eddie Davila**. In the months prior to the November 5th, election, people went door to door to explain to their neighbors why it was important to turn out and vote for the bond election. For those who were not registered to vote, deputy registrars set up tables to get people registered.

In sum, the victory on election day was due to an old fashion get out the vote campaign by people who were serious and not afraid to work, On these two pages are a series of graphs and table that help to tell the story of what happened in 2011 and 2013. The captions and guiding notes will serve to help the readers interpret and understand what the graphs mean.

An Election Analysis of the Seguin

Figure # 1
Seguin ISD Election Facts

What was on the ballot?

The Seguin ISD proposition was to improve and construct a new high school.

Cost: 78.3 million dollars

What were the results of the November 5, 2013 Seguin ISD Special Election?

There were 5,783 votes cast and 5,745 were canvassed. Of the 5,745 votes:

3,830 voted FOR (66.67%)
1,915 voted AGAINST (33.33%)

SOURCE: Guadalupe County Elections Office

Figure # 1 contains two statements. The first tells what was on the ballot. The second statement provides the election results on the bond issue for November 5th, 2013.

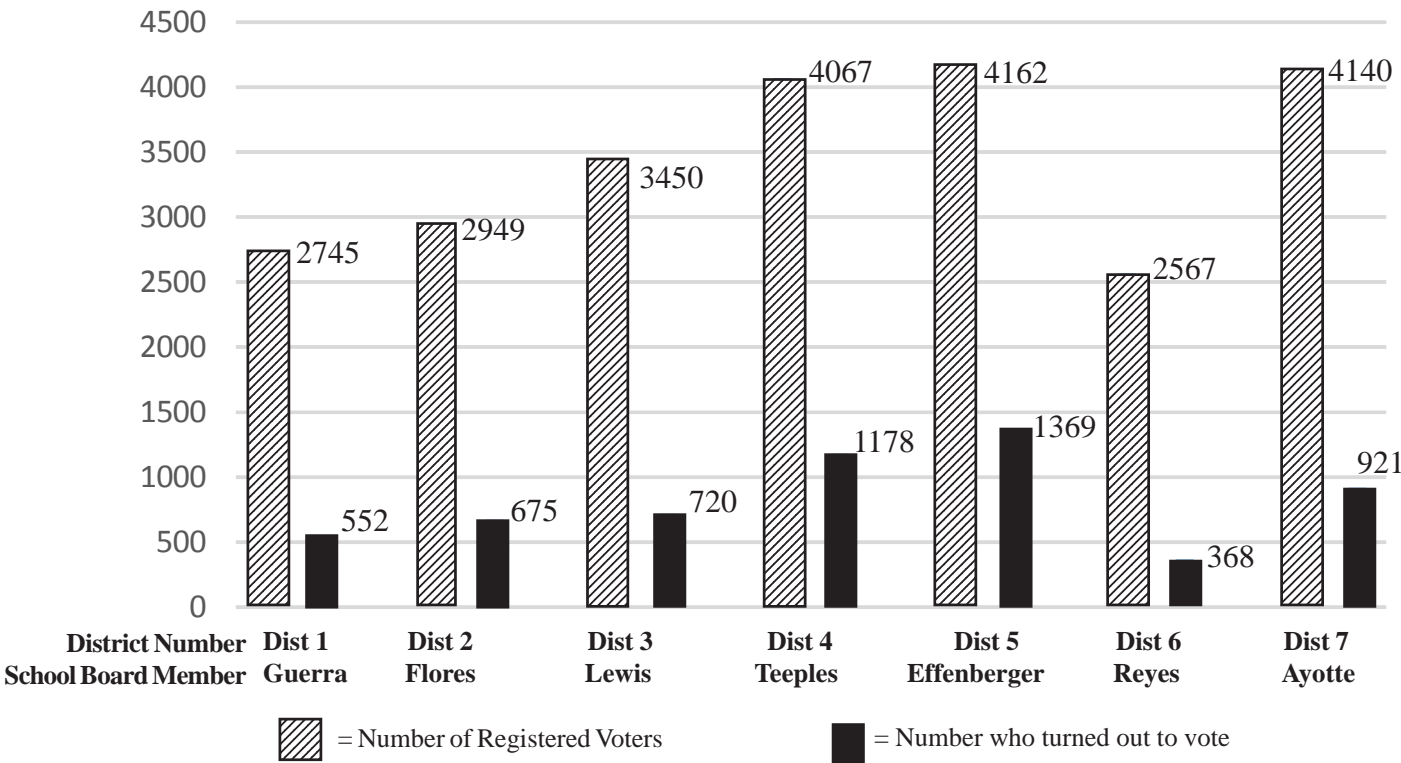
In the **Seguin Independent School District** there are seven (7) school board members who are elected by districts. **Figure # 2** contains a breakdown by district of the number of registered voters and the number of people who actually turned out to vote. As **Figure # 2** reveals, voter turn out was low. Out of a total of 24,075 registered voters, only 5,783 turned out to vote. Stated differently, only 24% of the voters in the Seguin Independent School District cast their votes.

Figure # 3 shows the Hispanic voter turn out in the November 5th, 2013 election. Again, it is broken down by school board member districts. Using District 1 as an example, out of the 552 voters who went to the polls, 208 had Spanish surnames. In District # 2, 675 voters cast their ballots of which 234 were identified as Spanish surname.

Taken all together, out of the 5,783 votes cast in the school bond election, 1,188 were identified at Spanish surname. 20% of the voters in the November 5th, 2013bond election were Hispanic.

1,188 Hispanic Voters
Turned out for the 2013
School Bond Election

Figure # 2
Seguin ISD Voters by District



Independent School District Bond Election

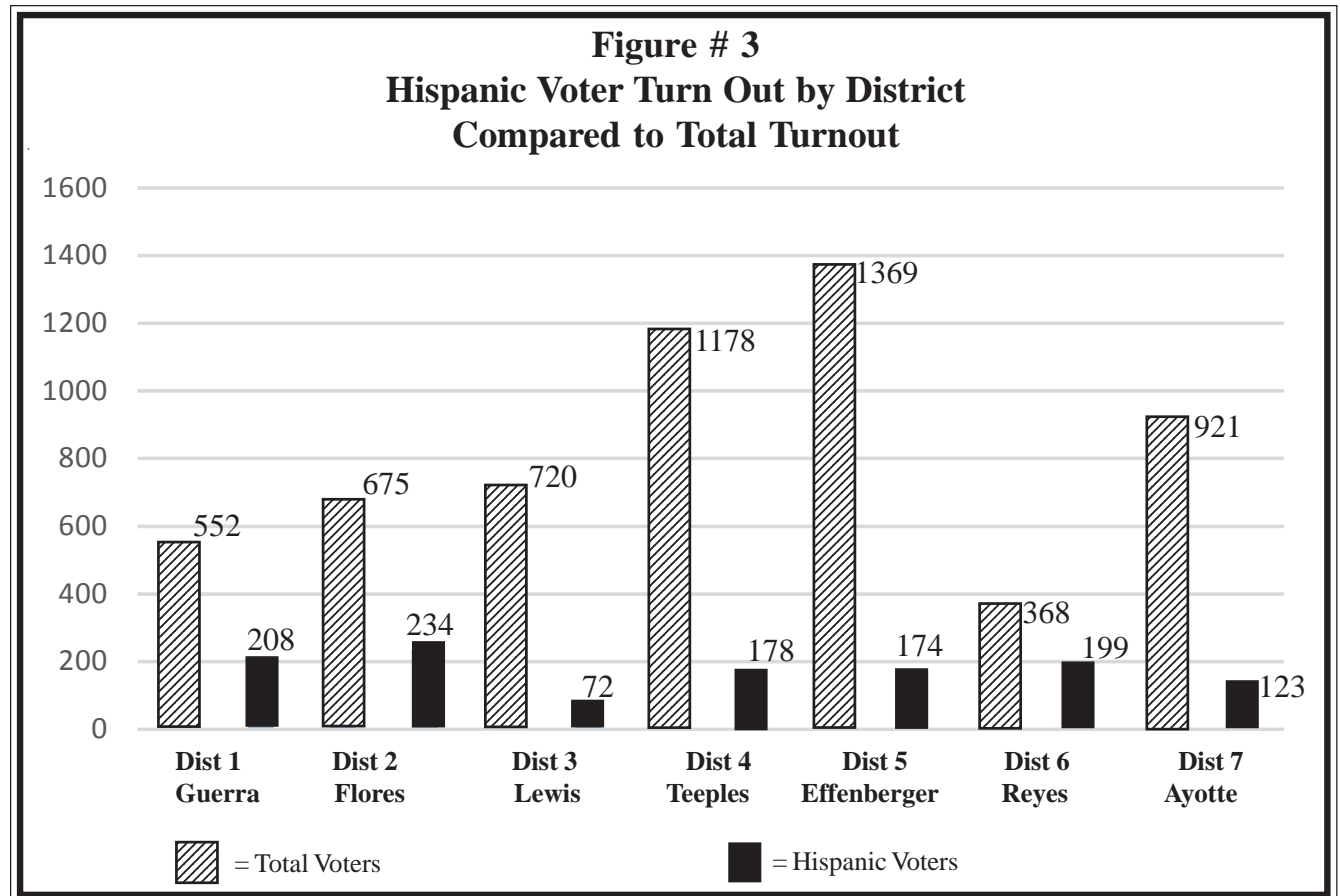
The really interesting part of this analysis comes from a comparison of the election results of the 2011 bond election and the 2013 bond election. In each case, the same issue is before the voters.

In 2011 the number of registered voters eligible to vote in the Seguin Independent School District bond election was 23,732. This was about 348 less voters than the 24,080 who were eligible to vote in 2013.

1,767 More Voters Turned Out to Vote in the 2013 School Board Election

The number of voters who turned out to vote in the 2011 school bond election was 4,016. This was 1,767 less voters than the number that turned out to vote in 2013.

Figure # 4 is probably the most interesting figure in this analysis. It shows that in 2011, the number of Spanish surname voters who turned out to vote was 534 and breaks them down by board member districts. In 2013, the number of Spanish surnamed voters who turned out to vote more than doubled to 1,188.



SOURCE: Guadalupe County Elections Office

Figure # 4 Hispanic Voter Turn Out From 2011 to 2013 by District

District/Board of Trustee		May 14, 2011	Nov 5, 2013	
1	E Leal/R Guerra	112	208	96
2	Flores	89	234	145
3	Lewis	26	72	46
4	Teeple	86	178	92
5	Effenberger	100	174	74
6	LQ Reyes III	63	199	136
7	N Ayotte	58	123	65
TOTAL		534	1,188	654

SOURCE: Guadalupe County Elections Office

While the number of Hispanic voters more than doubled, it is worth noting that this increase, in relative terms, is still very small compared to total voter turn out. (20%)

Conclusion

Did the increase in the total number of voters make a difference in the election outcome? Did the increase in the number of Hispanic voters in the school bond election make a difference in the outcome in 2013?

The answer cannot be deduced from the data thus far. What can be said is that the "on the ground campaign" effort by the **SEGUN 13** committee seemed to be a driving factor in educating the voters about the importance of turning out to vote and voting in favor of the bond election.

Davila's BBQ
Since 1959

418 West Kingsbury
Seguin, Texas 78155
(830) 379-5566

Fix-A-Flat
Tire Shop

REPAIRS
BALANCING & ROTATION
NEW & USED TIRES & RIMS
MECHANICAL SERVICES

700 KINGSBURY ST.
SEGUN, TX 78155
PHONE: (830) 379-TIRE (8473)

Juan Venegas
Owner

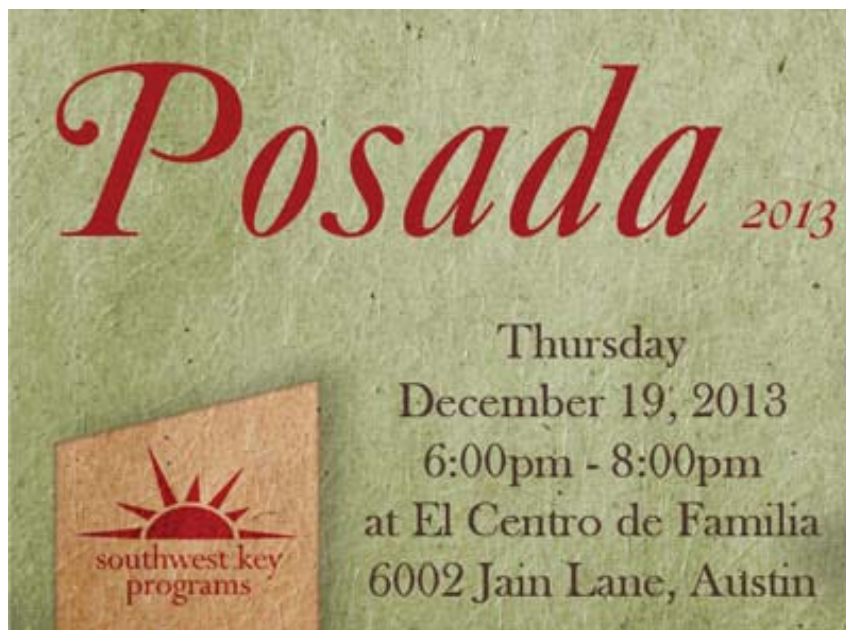
En la comunidad



ABOVE: The President's Volunteer Service Award Presented by the Corporation for National and Community Service to **George Morales III** in recognition and appreciation of your commitment to strengthening our Nation and for making a difference through volunteer service 2013.



ABOVE: The KXAN Giveathon raised more than \$89,000 for victims of the Halloween floods in South-east Travis County. **Andy Brown** joined with KXAN's **Robert Hadlock** and **Dove Springs Neighborhood Association President Edward Reyes** to help answer the phones.



LEFT: Austin City Councilman Mike Martinez and Ricardo Zavala, President of the

Thank you to **Councilmember Mike Martinez** for bringing a van load of people to **Dove Springs** yesterday to hear from **Neighborhood Association President Edward Reyes**, **Recreation Advisory Board President George Morales III** and **Ricardo Zavala** about how the flood really affected the neighborhood. The Councilmember is partnering with a lot of people around Austin, including **State Rep Eddie Rodriguez** to host a give-a-thon to ask people from large businesses and from all over Austin to donate large amounts of funds to help the residents affected by the flood. The theme was suggested by **Mona Gonzales** from **River City Youth Foundation** at a planning meeting.

MORE VOLUNTEERS NEEDED THIS YEAR DUE TO FLOOD RELIEF TOY NEEDS! THANK YOU!



RIVER CITY YOUTH FOUNDATION



@RIVERCITYYOUTH



VOLUNTEER
SHIFTS AVAILABLE
8:00am to 5:00pm
SATURDAY
DECEMBER 7

DOVE SPRINGS
RECREATION CENTER
5801 AINEZ DR. AUSTIN, TX 78744

**SPECIAL ASSISTANCE
PROVIDED TO FLOOD VICTIMS**



JOIN US FOR RIVER CITY YOUTH FOUNDATION'S 16TH ANNUAL MERRY MEMORIES CELEBRATION.

www.rivercityyouth.org

Merry Memories is one of Austin's largest toy giveaways with more than 2,000 children receiving toys and gifts.



Nutritional Meals
Registered Child Care
C.P.R. Trained

Gloria's Child Care

6:30am - 5:30pm

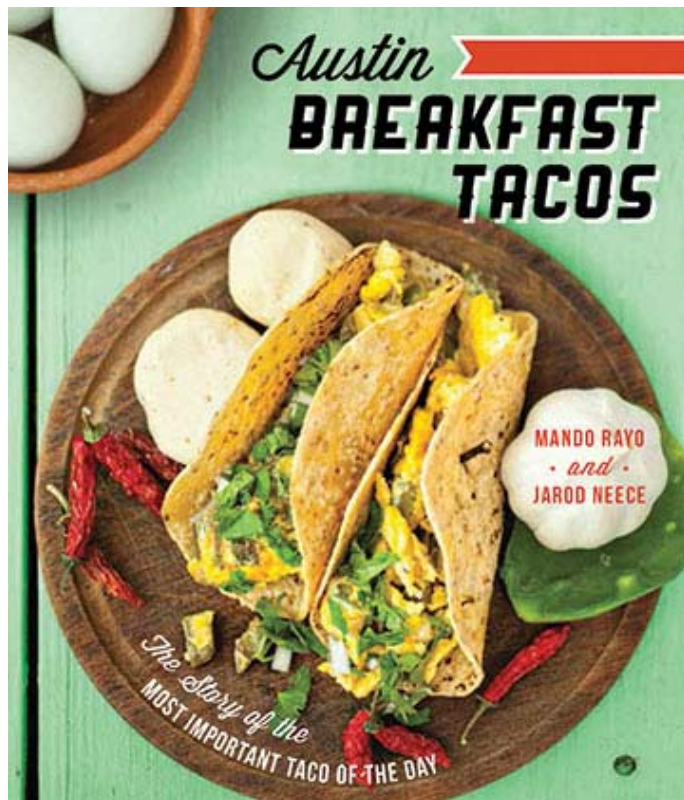
2217 Sherman St.

Seguin, Texas 78155

gespinosa76@satx.rr.com

Gloria Venegas

(830) 379-5412



Bail Bonds

24-HOUR SERVICE



ARMANDO (MANDO)
GONZALES



108 North River
Seguin, Texas 78155

(830) 303-2245 Office
(800) 445-0778 Office

Su Voto es Su Voz
"Your vote is your voice"

An Interview with Dr. Mariano Diaz-Miranda

Member of the Citizens Independent Redistricting Committee

La Voz: What was your motivation for applying for consideration as member of the Independent Citizens Redistricting Commission?

Dr. Diaz-Miranda: My primary motivation was to be part of a governmental changing process that would bring a more fair form of representation to the residents of our city. And first, and foremost, bring representation to folks that basically did not have any. The gentlemen's

agreement that fueled the structure of the City Council was for all practical purposes a cynical joke played upon about 45% of our residents or almost half of the population in the city—that of course being the Latinos and Blacks.

La Voz: Was this your first time being a member of quasi-political body?

Dr. Diaz-Miranda: Yes! I have never participated in any sort of political function—quasi or otherwise—and never wanted to do so. However, I was extremely happy and grateful to be selected as a member of this historical process that brought about real political representation for a rather large and important part of our community.

La Voz: As the Commission was working on the redistricting, was there a sense that all of you were making history?

Dr. Diaz-Miranda: I have to be extremely honest in answering this question. I do truly believe that most members of the commission did indeed see themselves from the get go, as actors in an extremely significant process to bring about a radical governmental change



to the City of Austin. There were others, however, that took a little longer to realize the historical importance of the task they were given and the impact it would have on our City.

La Voz: How many hours a week would you say that you spent working on this Commission?

Dr. Diaz-Miranda: The number of hours varied from week to week, and it also varied with the assignments the commissioners had. I believe that most

commissioners would agree that the hours spent to bring this project to fruition was probably more than expected. Many weeks we had three meetings which had to be scheduled in the evenings or the weekends, since most members of the Commission had the primary responsibility of work and family. Some meetings lasted well over six hours, while others were less than three; the average meeting time would be somewhere near four hours. Commissioners also had to prepare themselves for the scheduled meetings, and that was time consuming according to the task at hand. Overall, it felt at times as if one had another job. I probably spent less than most, such as our Chair and Co-Chair, and I would say that easily twenty to thirty hours a week were spent working on the Commission.

La Voz: During all the public hearings, were there any Commission members who were taken aback by the degree of interest of the public?

Dr. Diaz-Miranda: I believe that not only the interest of the public was impactful, but also the passion to which at times we were privileged to witness. I believe that the interest of our residents and the passion that they at times exhibited brought the reality to the

Commission as to how our decision would impact thousands of our fellow residents. We took their comments very seriously, and heard their voices loud and clear. I do understand that not all members of our City felt that they were heard. However, I want to clearly and emphatically state that they were. The map that we drew was the fairest redistricting of our beloved City that we could make, even though some of our residents might feel otherwise.

La Voz: What surprised you the most about how the Commission developed as a group during the deliberations?

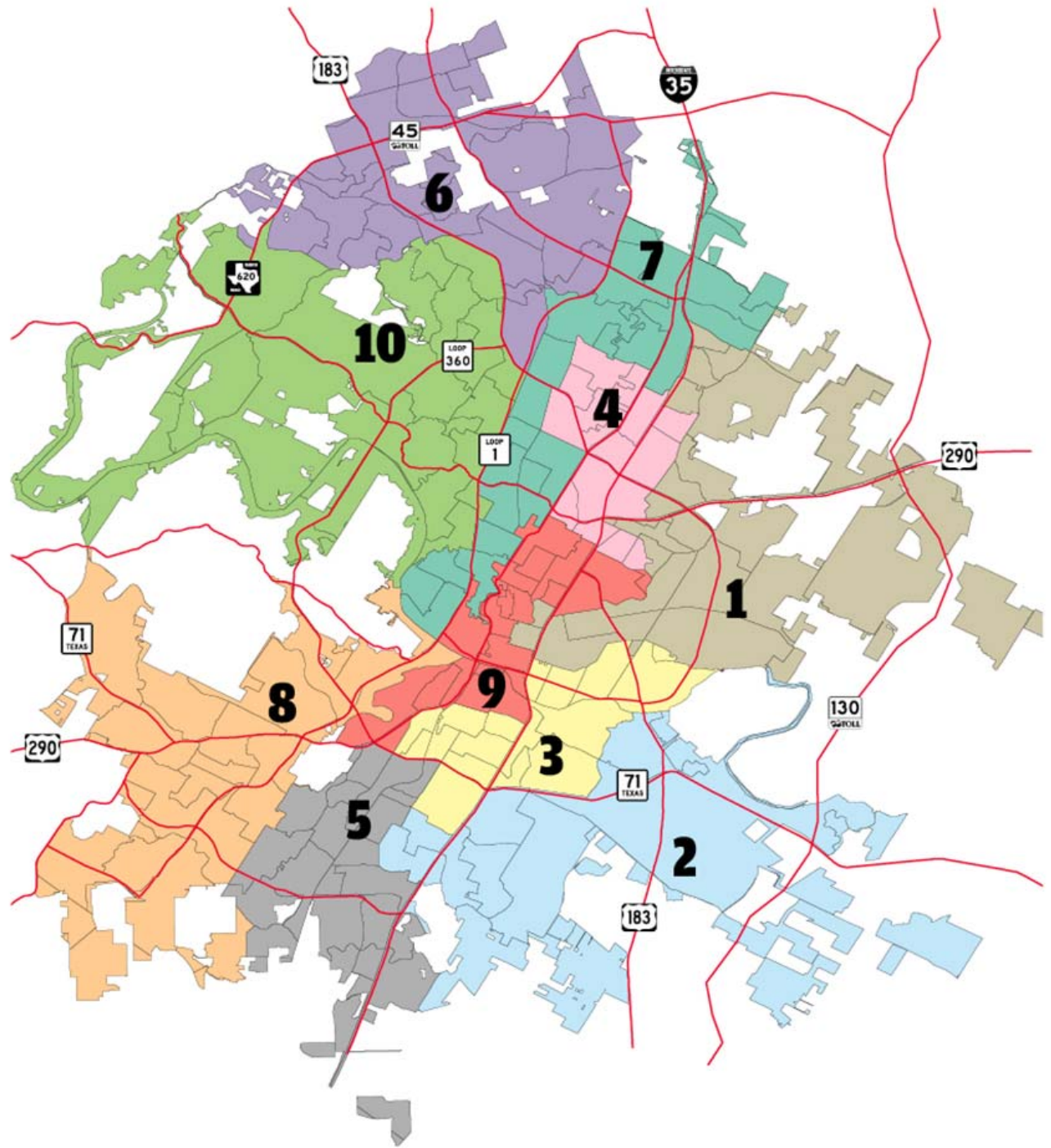
Dr. Diaz-Miranda: What surprised me most, and at the same time filled me with pride to be a member of this group, was how totally devoted the group was to the task at hand. Even though from the very beginning the differences of outlook and opinion among the members was obvious, the group became one in its task to bring fair representation to our City.

La Voz: The final map for the 10 city council districts has been completed. Does the commission have to submit them to any agency for final approval?

Dr. Diaz-Miranda: NO! NO! and again NO! This final map that the Commission has drawn needs no approval of any governmental agency within the City of **Austin** or the State of Texas. The only governmental body that has the right to look at it would be the Federal Government through the Office of the Attorney General in Washington D.C. And we are extremely sure that our map will pass with flying colors the fairness of our redistricting. Let me make this perfectly clear, this redistricting map is now the law of the land in the City of **Austin**. Come next election in November of 2014, fair and just representation will be enjoyed by ALL members of our City.

La Voz: Now that your job is going to be officially over, what was the biggest lesson you learned?

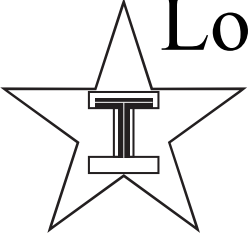
Dr. Diaz-Miranda: I have learned that historical change does not take place fast, and at times it is extremely painful. I have also learned that folks need to see clearly down the road what this change will mean to the future residents of their neighborhood, city, state, or country, and if they believe that it is a positive change they have to keep trying until they bring that change about.



Members of the Independent Citizens Redistricting Commission

Magdalena Blanco
Catherine Cocco
TJ Costello
Mariano Diaz-Miranda
Rachel Farris
Stefan Haag
Harriet Harrow

William Hewitt
Henry W. Johnson
Carmen Llanes Pulido
Arthur Lopez
Ryan Rafols
Anna Saenz
Maria Solis



Lonestar
Information
Technology

Now Hiring
&
Seeking
Interns

Dynamic Web Design
Data Analytics
Software Development
Office Software Training
A Veteran Owned Business

(830) 542-9438
Mike@ITisOur.Biz
http://ITisOur.Biz
664 SH 123 . Suite 4
Seguin, Texas 78155

IT is none of your Business, Let's make IT ours!

Mexican-American Studies

Palo Alto College San Antonio, Texas

Become a Mexican-American Studies Major

Register Now for Spring 2014

**Learn about Mexican-American History, Literature, Arts,
Music and Culture by taking the following courses at PAC:**

HUMA 1305/Introduction to Mexican-America Studies

Fulfills Humanities (40) Core Requirement

Wednesdays, 6:30pm-9:15pm Guadalupe Rm. 123 Instructor: Mariana Ornelas

HUMA 1311/Mexican-American Fine Arts Appreciation

Fulfills Visual and Performing Arts (50) Core Requirement

Flex II March 25 to May 15, TR, 10:00am to 12:40pm/PERF Rm. 101/Instructor Juan Tejeda

HIST 2328/Mexican-American History II

Fulfills History (60) and Social Sciences (80) Core Requirements

MWF, 10 to 10:50am/Brazos Rm. 223/Instructor: Javier Aguirre

ENGL 2351/Mexican-American Literature

Fulfill Humanities (40) Core Requirement

Flex I Fan. 21 to Mar. 22/MWF, 10 to 11:40am/San Jacinto Rm. 230/Instructor: Rafael Castillo

SPAN 2312/Intermediate Spanish II

TR, 12:50 to 2:05pm/Nueces Rm. 110/Instructor: Yolanda Del Villar

MUEN 1137/Mariachi Ensemble

TR, 11:25am to 12:40pm/PERF Rm. 163/Instructor: Juan Ortiz

MUEN 1138/Conjunto Ensemble

Mondays, 6-9:00pm/PERF Rm. 163/Instructor: Juan Tejeda

For more information, contact Juan Tejeda at (210) 486-3229



PERSONAL

Female single parent who lost economy apartment due to Halloween flood seeks room for self and son in the range of \$350.00 per month. Son attends elementary school. Looking in the 78744 area. Also under employed and needs work in areas of kitchen help, housecleaning, or care of an elderly person. Contact Claudia at 512-796-2611 after 2:30 PM.

Pensamientos de Ernesto Nieto

So I'm some where in Central Texas and run across a woman who works night and day to keep her family together, fed, and sheltered. Her husband, originally from Mexico, abandoned here 2 years ago. She's U.S. born. But here's the thing...Her kids are really bright, really smart. Together they live in the back of a warehouse in conditions hard to imagine. Yet the oldest girl, who is 15 years old, carries herself around with a lot of dignity and pride. No one could ever tell that she comes from a really poor background. "So what kind of grades do you make in school?" I ask.

"Basically straight A's," she responds with a curious look in her eyes.

"I don't believe you," I shot back, looking straight into her eyes to see if she would in anyway back off.

She got lost and in a few seconds came running back out from where she lived with a report card. She put it in my hands, so that I could personally read her academic performance. The young girl was right.

"So you're coming to the LDZ," I responded, while continuing to look at her grades, being careful not to give her any other indication.

"What's that?" came the question.

"Don't worry," I respond. "It's something you will never forget the rest of your life." Tomorrow an intern will be asked to drive all the way to where she lives. Somehow we will make due and insure that she attends. And when she does, the magic of the LDZ experience will take her one strong step closer in realizing dreams that up to now have been beyond her imagined reach....Thank you NHI....



National Hispanic Institute

We are both a national and international organization that provides Latino young people with the structures and settings to envision themselves as future community leaders. Practice their skills in leading and working with others, and engage them in critical discussions to define their calling while preparing themselves for the mission of changing lives. Dedication to personal excellence, a strong belief in family and culture, and service to others are the core values and beliefs that drive the work of the Institute and embrace its vision.

La Pastorela

La Pastorela is a “uniquely Austin” holiday tradition that has been entertaining audiences for 14 years. It is a traditional Yuletide play performed in Native American/Latino Communities since the late 16th century when Spanish missionary priests first introduced the act to Native Aztec Indians. The original script and music, passed on from generation to generation, recount the shepherd’s journey to Bethlehem as they encounter manifestations of evil that attempt to keep them from reaching their destination.

Each year’s production retains elements of the original tradition, but adds a lively bilingual contemporary theatrical twist to the overall performance of the dialogue, music and dance. Different versions of **La Pastorela** have been produced in Austin for decades by different production teams under the umbrella of **ALTA** and this year is not the exception.

What is **ALTA**?

ALTA (Austin Latino Theater Alliance) was born 14 years ago with the intention of uniting and supporting the different Latino and Hispanic theater groups in the community. As such, the organization contributed to maintaining the tradition and community production of **La Pastorela**, a traditional nativity play, and also supported the diverse artistic and cultural projects.

Today, **ALTA** has been reborn as a community of artists and volunteers who are firmly committed to fostering the development of new talents in the theater arts, promoting collaborative productions among local and international artists, and bringing the highest quality theater to the Austin audiences.

This commitment stems from a desire to bring Hispanic/Latin American plays and productions whose language, be it Spanish or English, speaks to the universal emotions and beliefs that transcends cultural, social and geopolitical barriers, and which are rooted in the commonality of the human experience. Our work seeks to challenge the preconceptions of what is Latino theater, and become a source of inspiration and redemption that goes beyond activism and folklore. **ALTA** believes that the art of theatre is a cultural force with the capacity to transform the lives of individuals and society at large.

ALTA
Austin Latino Theater Alliance
PRESENTS

Directed by Patricio Villareal | Music by Kiko Villamizar

LA PASTORELA 2013
“A SHEPERDELA’S STORIA”

December 12-22nd
Thursday and Friday: 8pm
Saturday and Sunday: 7pm

Tickets: \$15, \$10 children

December 12-22
Thursday to Sunday
Emma S. Barrientos
Mexican American Cultural Center

Bilingual play

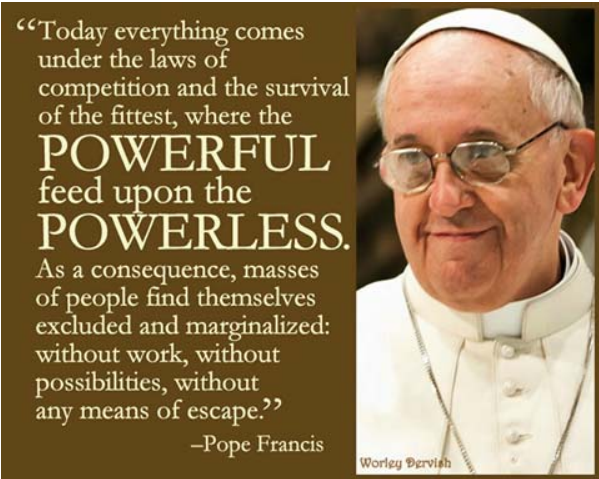
As the Christmas season approaches and the television begins to blast the viewers with commercials of the latest products that must go under their Christmas tree, we thought it would be instructive to remind our readers that Christmas is but one kind of religious celebration. This simple chart shows a few of the 4,200 religions around the world and some of the basic tenants that form its belief system.

A Quick Primer on Religion:






Religion is an organized collection of beliefs, cultural systems, and world views that relate humanity to an order of existence. Many religions have narratives, symbols, and sacred histories that are intended to explain the meaning of life and/or to explain the origin of life or the Universe. From their beliefs about the cosmos and human nature, people derive morality, ethics, religious laws or a preferred lifestyle. According to some estimates, there are roughly 4,200 religions in the world.

Many religions may have organized behaviors, clergy, a definition of what constitutes adherence or membership, holy places, and scriptures. The practice of a religion may also include rituals, sermons, commemoration or veneration of a deity, gods or goddesses, sacrifices, festivals, feasts, trances, initiations, funerary services, matrimonial services, meditation, prayer, music, art, dance, public service or other aspects of human culture. Religions may also contain mythology.

The word religion is sometimes used interchangeably with faith, belief system or sometimes set of duties; however, in the words of Émile Durkheim, religion differs from private belief in that it is "something eminently social". A global 2012 poll reports that 59% of the world's population is religious, and 36% are not religious, including 13% who are atheists, with a 9 percent decrease in religious belief from 2005. On average, women are more religious than men. Some people follow multiple religions or multiple religious principles at the same time, regardless of whether or not the religious principles they follow traditionally allow for syncretism.



A Comparative Look at

Religion/Sect/ Belief System	Origins & History	Adherents Worldwide (approx.)
Buddhism 	Founded by Siddharta Gautama (the Buddha) in c. 520 BC, NE India.	360 million
Christianity (Catholic, Protestant, Lutheran, Orthodox) 	Founded by Jesus Christ in c. 30 AD, Israel.	2 billion
Hinduism 	Indigenous religion of India as developed to present day.	900 million
Islam 	Muhammad, 622 AD, Saudi Arabia	1.3 billion (Sunni: 940 million)
Judaism 	The religion of the Hebrews (c. 1300 BC), especially after the destruction of the Second Temple in 70 AD	14 million
Mayan 	c.250 AD (rise of the Mayan civilization)	Historically, up to 2 million. Some survival today.

Selected Religions Around the World

God(s) and Universe	Human Situation and Life's Purpose	Afterlife	Practices	Texts
Varies: Theravada atheistic; Mahayana more polytheistic. Buddha taught nothing is permanent.	Purpose is to avoid suffering and gain enlightenment and release from cycle of rebirth, or at least attain a better rebirth by gaining merit.	Reincarnation (understood differently than in Hinduism, with no surviving soul) until gain enlightenment	Meditation, mantras, devotion to deities (in some sects), mandalas (Tibetan)	Tripitaka (Pali Canon); Mahayana sutras like the Lotus Sutra; others.
One God who is a Trinity of Father, Son, and Holy Spirit	All have sinned and are thereby separated from God. Salvation is through faith in Christ and, for some, sacraments and good works	Eternal heaven or hell (or temporary purgatory).	Prayer, Bible study, baptism, Eucharist (Communion), church on Sundays, numerous holidays.	The Bible (Old and New Testaments)
One Supreme Reality (Brahman) manifested in many gods and goddesses	Humans are in bondage to ignorance and illusion, but are able to escape. Purpose is to gain release from rebirth, or at least a better rebirth.	Reincarnation until gain enlightenment.	Yoga, meditation, worship (puja), devotion to a god or goddess, pilgrimage to holy cities, live according to one's dharma (purpose/ role)	The Vedas, Upanishads, Bhagavad Gita, Ramayana, etc.
One God (Allah in Arabic)	Humans must submit (islam) to the will of God to gain Paradise after death.	Paradise or Hell.	Five Pillars: Faith, Prayer, Alms, Pilgrimage, Fasting. Mosque services on Fridays. Ablutions before prayer. No alcohol or pork. Holidays related to the pilgrimage and fast of Ramadan	Qur'an (Scripture); Hadith (tradition)
One God, Yahweh (YHVH).	Obey God's commandments, live ethically. Focus is more on this life than the next	Not historically emphasized. Beliefs vary from no afterlife to shadowy existence to the World to Come (similar to heaven).	Circumcision at birth, bar/bat mitzvah at adulthood. Synagogue services on Saturdays. No pork or other non-kosher foods. Holidays related to historical events.	Bible (Tanakh), Talmud
Many gods, including Itzamná, Kukulcán, Bolon Tzacab, and Chac	Appease and nourish the gods; determine luckiest dates for various activities.	The soul journeys through dark and threatening underworld; but sacrificial victims and women who die in childbirth go to heaven.	Astronomy, divination, human sacrifice, elaborate burial for royalty, worship in stone pyramid-temples	Dresden, Madrid, and Paris codices; Books of Chilam Balam; Popol Vuh; The Ritual of the Bacabs

Recordando a Yolanda

Yolanda Rosenbaum-Collins, 57, beloved wife, mother, sister, aunt, and friend entered into the glory of her eternal life on Wednesday, November 06, 2013, at **Valley Regional Medical Center** in **Brownsville, Texas** surrounded by her loving family after a brief but valiant battle against cancer.

Yoli, as she was affectionately known to all, had been a lifetime resident of **Brownsville** although she was born in **Rio Grande City**. **Yoli** grew up and was raised and proud to call "*La Southmost*" home. *La Southmost* knew no greater advocate than **Yoli** and to some she was known as "*La Riena de la Southmost*."



Together with her sister, **Viola**, they were the co-founders and owners of **Rosenbaum Flowers**. **Yoli** was a **Texas Master Florist** and at one time served as **President of the Texas Florist Association**. **Yoli** was a founder of the **Brownsville Beautification** committee for the **Southmost** area and also a member of the **Hispanic Chamber of Commerce**. She was the founder of the **Veterans Day Committee** that led to the organization of the **Veterans Day Parade** which is celebrating its 14th Annual parade this year.

But **Yoli's** passion in life was her family. She was a single mother who was completely devoted to her daughter. There was never a moment in her daughter's life that she was not there to support her and share in her accomplishments. **Yoli** was the proudest mother ever just over a year ago, as she walked her "little girl" down the aisle. She was a devoted sister and aunt and she made every effort to keep the family united. **Yoli** was a longtime parishioner at **Christ the King Catholic Church**.

Yoli was blessed a little over a year ago to meet **Larry D. Collins** who fell head over heels in love with her at first sight. After pursuing her for a short time, **Yoli** gave in and soon they were both madly in love. In December of last year, they were married and these past eleven months have been the happiest months of **Yoli's** life. She was so thankful to God for having brought **Larry** into her life. For those of us who were guests at their wedding or in their home afterwards, their love was truly evident and it was a joy to be around them both. **Larry** and **Tammy's** love, faith, support and courage together with **Yoli's** faith in God helped to sustain her in the past five months after her diagnosis with cancer. **Yoli** was deeply loved and will be profoundly missed not only by her family and friends but by all those fortunate to have known her.

Waiting to welcome her home at heaven's gate were her parents, **Antonia** and **Lucino Rosenbaum Sr.**, her sister, **Viola Rosenbaum** and her brother, **Juan Jose Rosenbaum**. Left behind to eternally treasure their memories of **Yoli** are her husband of a year, **Larry D. Collins**; the daughter that was her pride and joy, **Tammy Olivares** and her husband **Carlos**; a step-daughter, **Larresse Collins**; her four brothers: **Heriberto (Leticia) Rosenbaum**, **Armando (Ramona) Rosenbaum**, **Lucino (Beatrice) Rosenbaum Jr.**, and **Dr. Rene (Mary Beth) Rosenbaum PhD**; two brothers-in-law: **Al** and **Rob Collins** and numerous nieces, nephews, friends, and other extended family members.

Wendy R. Davis
for Governor of Texas 2014

Saldaña
Public Relations



Clarissa G., nursing

Classes that **cost 74% less** than other area colleges.

Start Here. Get There.

Apply today



austincc.edu/future

Sra. Rosario
Espiritista Consejera
Resuelvo problemas familiares, divorcios y estado de depresión
Sin que usted diga nada, yo le diré todo en la primera consulta, para cada pregunta tengo la respuesta y para cada problema tengo una solución rápida, sencilla y definitiva. Hago todo tipo de trabajos.

TRABAJO LAS 2 FUERZAS, BLANCA Y NEGRA

Experta en atraer y amarrar el amor imposible, infiel o alejado(a). Lo pone a tus dominios al instante. Prospero y protejo todo tipo de negocios. Te atenderé con profesionalismo, honestidad, y dedicación. No cobro por mis trabajos hasta ver resultados.

San Antonio, Texas Tel. (210) 689-8197

Preguntas y Respuestas de Social Security

AVÍSELE AL SEGURO SOCIAL ANTES DE VIAJAR AL EXTRANJERO

Por Jose M Olivero

Especialista de relaciones públicas del Seguro Social en Oklahoma City

El famoso escritor **Mark Twain**, una vez aconsejó, “Atrapa los vientos alisios en tus velas. Explora. Sueña. Descubre.”

Las personas hoy en día toman este consejo muy en serio y están visitando lugares en todo el mundo—a menudo de vacaciones y a veces para establecerse en otro país. Si usted es una de estas personas y recibe los beneficios de **Seguro Social**, tenemos una página de Internet especial dedicada a este tema: «Sus pagos mientras esté fuera de los Estados Unidos». En esa página de Internet puede encontrar respuestas a preguntas tales como: «¿se afectarán mis beneficios de Seguro Social? ¿Tengo que avisarle al **Seguro Social** que estoy fuera del país? ¿Cuándo debo hacerlo? ¿Qué pasa si necesito comunicarme con el **Seguro Social** mientras estoy de viajes?»

Las respuestas estas preguntas, y aún más Puede encontrar respuestas a todas, en www.segurosocial.gov/international/payments.html (solo disponible en inglés). Este sitio de Internet ofrece una sección acerca de “Payments Abroad Screening Tool” (Herramienta para investigar si puede recibir sus beneficios en el extranjero [solo disponible en inglés]) y le plantea un par de preguntas para determinar si usted podrá continuar recibiendo sus beneficios.

Esta página también encontrará enlaces a publicaciones, tales como, Sus pagos mientras está fuera de los Estados Unidos, la cual explica cómo sus beneficios se pueden afectar y otra información importante que necesita saber si recibe los beneficios de Seguro Social y viaja a otro país.

Otra cosa importante que debe tener en cuenta es que si recibe los beneficios de **Seguro Social** como dependiente o sobreviviente, también existen requisitos adicionales de residencia en los Estados Unidos que pueden influir en el pago de sus beneficios mientras viaja.

Por otro lado, es importante tomar nota de las diferentes estipulaciones que afectan a aquellas personas que reciben los beneficios de Seguridad de Ingreso Suplementario (SSI). Tan pronto la persona cumple más de 30 días consecutivos fuera de los Estados Unidos, dicha persona no puede comenzar a recibir los beneficios de SSI otra vez hasta que la persona haya regresado a los Estados Unidos por más 30 días consecutivos. Existen estipulaciones específicas para hijos de soldados quienes tienes que residir fuera de los Estados Unidos, al igual que excepciones para estudiantes que viajan al extranjero para estudiar.

Así que, si recibe los beneficios de **Seguro Social** y planifica viajar o vivir fuera de los Estados Unidos, lo primero que debe hacer es visitar la página de Internet, www.segurosocial.gov/international/payments.html.

CHECK IN WITH SOCIAL SECURITY BEFORE TRAVELING OUTSIDE THE UNITED STATES

By Jose M Olivero

Social Security Public Affairs Specialist in Oklahoma City



Mark Twain once advised people to “Catch the trade winds in your sails. Explore. Dream. Discover.”

Americans today have taken that advice to heart, and are visiting places around the globe—often for vacations, and sometimes to relocate in another country. If you are one of these people and receive **Social Security** benefits, we offer a special website: “Social Security Payments Outside the United States.” Here you can find answers to such questions as “will my Social Security payments be affected? Do I have to let Social Security know I’m out of the country? When should I do it? What happens if I need to contact **Social Security** while I am out of the country?”

You can find answers to all of these questions and others at www.socialsecurity.gov/international/payments.html. The website features a “Payments Abroad Screening Tool”, which asks you a few short questions to determine if your payments can continue.

The page also offers links to publications, such as Your Payments While You Are Outside The United States, which explains how your benefits may be affected and other important information you need to know about receiving **Social Security** benefits while outside the country.

And one more important point to note. If you receive **Social Security** benefits as a dependent or survivor there are additional United States residency requirements that may affect your benefit payments while you are outside the United States.

It also is important to note that there are different provisions for anyone receiving Supplemental Security Income (SSI) benefits. Once you have been outside the United States for 30 or more days in a row, your SSI cannot start again until you have been back in the country for at least 30 consecutive days. There are special rules for dependent children of military personnel who leave the United States and exceptions for students studying abroad.

So if you receive **Social Security** or SSI benefits and are planning to travel or live outside the United States, you’ll first want to pay a visit to www.socialsecurity.gov/international/payments.html

Saying Good-bye to Sam

by Alfredo R. Santos c/s

On November 11th, 2013, Sam Coronado went to meet the creator. It was a sudden departure and took many of us by shock and surprise. He was doing an art show in **Ft. Wayne, Indiana** and by all accounts, he was doing what is like the best, sharing his work with others.

Many of **Sam's** friends showed up at the funeral home on November 19th on **North Lamar** in **Austin, Texas** for the memorial service. After the kind words of the **Rev. Dr. Jayme Mathias**, twenty or so of **Sam's** friends and family made their way to the podium and shared their sentiments with the hundreds who came to say good-bye.

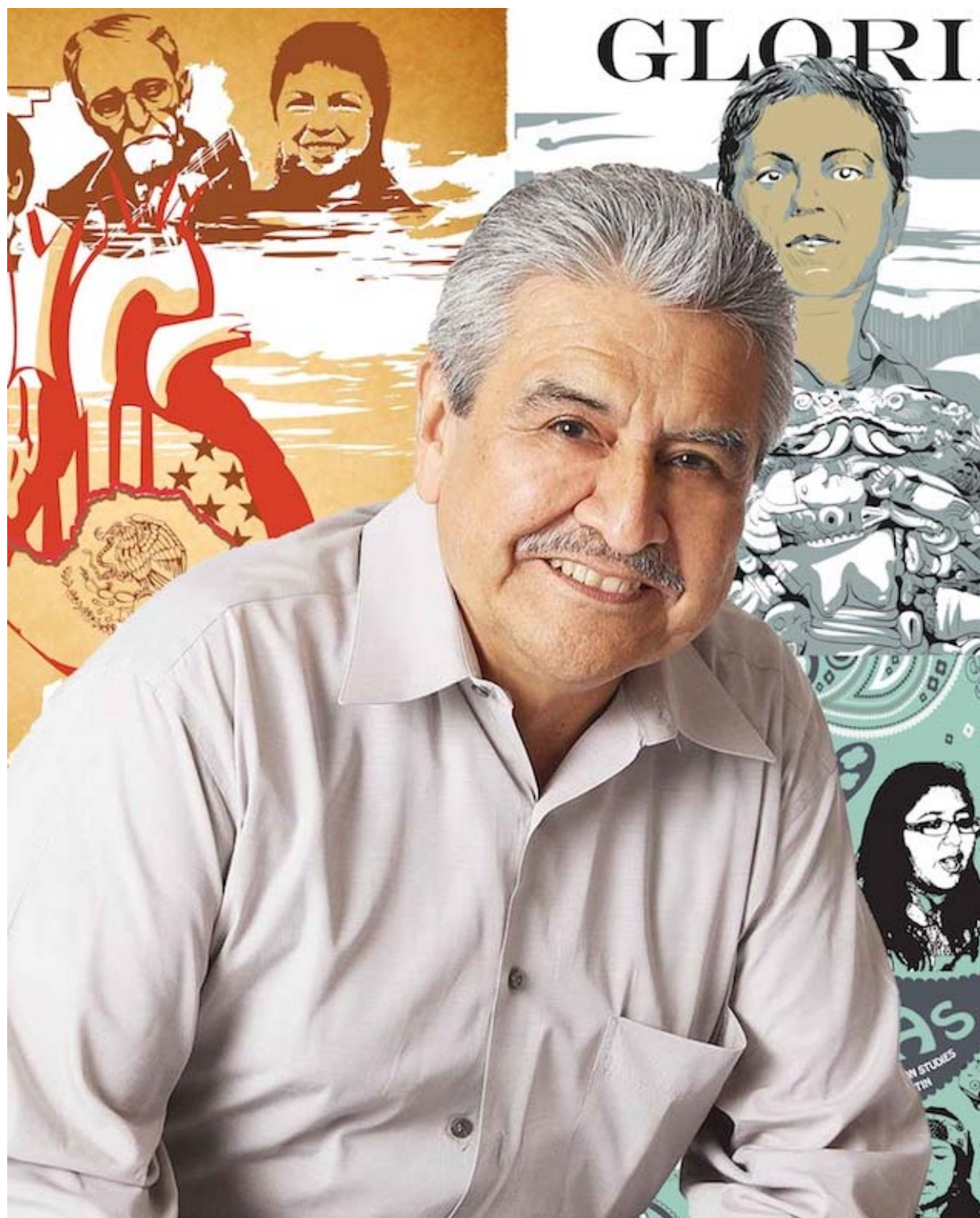
I didn't know **Sam** that well, but I knew that he was a long time activist and well liked by many in the community. I saw people at the funeral home who came from **Houston**, (Jesus Medel, Lorenzo Cano and others). There were also many who came from **San Antonio**, from **South Bend, Indiana**, came **Dolores Garcia**, and from **UC Berkeley** came **Dr. David Montejano**. There were also lot of artists in the crowd.

And then there was **Jill, Sam's** wife. Most everyone made their way to her to exchange words of condolence or shock at the sudden passing of **Sam**. I was one of them.

That evening there was a celebration of **Sam's** life at the Serie Project headquarters in **Montopolis**. Food began to appear and people came walking up from all different directions. All of the conversations and reunions that I overheard had a common theme: How **Sam** had come into each person's life. Everyone had a good story to share about when they first met **Sam** how their friendship with him grew over the years.

As a cultural activist **Sam Coronado** left an indelible mark on many people. With his friends **Sylvia Orozco** and **Pio Pulido** he helped to found **Mexic-Arte Museum** in 1984. He taught at **Austin Community College** and he taught many people his techniques. After two printmaking residencies at **Self-Help Graphics** in **East Los Angeles**, **Sam** founded **Coronado Studio** in 1991. His painting and printmaking have been the subject of many exhibitions and publications across the United States, Mexico, Europe and Africa. In 2012, the **Austin Visual Arts Association** presented **Sam** with the Lifetime Achievement Award.

I don't know about you, but it seems to me that a guy like **Sam Coronado** is someone who will remain in your mind and heart for a long, long time. He is someone you never really say good-bye to.



To continue the work and memory of Sam Coronado, the family would like to invite you to make a donation to the Serie Project in his honor in order to continue his legacy. Please call 512-385-3591, email serie@serieproject.org, or send a check to 6603 Felix Avenue, Austin, Texas 78741.



Sam Coronado QEPD

July 12, 1946 - November 11, 2013



Comisión De Calidad Ambiental Del Estado De Texas



AVISO DE LA SOLICITUD Y DECISIÓN PRELIMINAR PARA LA RENOVACIÓN DE UN PERMISO DE CALIDAD DE AGUA CON RESPTEO DE LAS AGUAS RESIDUALES INDUSTRIALES

PERMISO NO. WQ0003903000

SOLICITUD Y DECISIÓN PRELIMINAR.

Allied Petrochemical, L.L.C. 2330 Farm-to-Market Road 2917, Alvin, Texas 77511, que opera una planta que procesa productos derivados del petróleo y produce ácido sulfónico por sulfonación, ha solicitado a la Comisión de Calidad Ambiental del Estado de Texas (TCEQ) una renovación para autorizar el Permiso No. WQ0003903000 para autorizar la descarga de aguas residuales tratadas y aguas tormentadas en un volumen que no sobrepasa un flujo promedio diario de 21,000 galones por día y un flujo máximo diario que no exceder 25,00 galones por día via Outfall.001. La TCEQ recibió esta solicitud el 14 de enero de 2013.

La planta está ubicada en 2330 Farm-to-Market Road 2917 en el cuadrante sudeste de la intersección de Farm-to-Market Road 2917 y las pistas del Missouri Pacífico y noreste de la ciudad de Liverpool, Condado de Brazoria, Texas 77511. El efluente es descargado a una zanja de drenaje del ferrocarril; desde allí a Chocolate Bayou marea en el segmento N° 1107 de la cuenca de San Jacinto-Brazos costera. Las aguas receptoras sin clasificar no tienen uso significativa de vida acuática para la zanja de drenaje del ferrocarril. Los usos designados para Segmento N° 1107 son contacto primario recreación y vida acuática alta uso.

El Director Ejecutivo de la TCEQ ha completado la revisión técnica de la solicitud y ha preparado un borrador del permiso. El borrador del permiso, si es aprobado, establecería las condiciones bajo las cuales la instalación debe operar. El Director Ejecutivo ha tomado una decisión preliminar que si este permiso es emitido, cumple con todos los requisitos normativos y legales. La solicitud del permiso, la decisión preliminar del Director Ejecutivo y el borrador del permiso están disponibles para leer y copiar en Alvin Library, 105 South Gordon Street, en la ciudad de Alvin, en el Condado de Brazoria, Texas. Este enlace a un mapa electrónico de la ubicación general del sitio o de la instalación es proporcionado como una cortesía y no es parte de la solicitud o del aviso. Para la ubicación exacta, consulte la solicitud.

<http://www.tceq.texas.gov/assets/public/hb610/index.html?lat=29.318817&lng=-95.25491&zoom=13&type=r>

COMENTARIO PUBLICO / REUNION PUBLICA. El propósito de una reunión pública es dar la oportunidad de presentar

comentarios o hacer preguntas acerca de la solicitud. La TCEQ realiza una reunión pública si el Director Ejecutivo determina que hay un grado de interés público suficiente en la solicitud o si un legislador local lo pide. Una reunión pública no es una audiencia administrativa de lo contencioso.

OPORTUNIDAD DE UNA AUDIENCIA ADMINISTRATIVA DE LO CONTENCIOSO. Después del plazo para presentar comentarios públicos, el Director Ejecutivo considerará todos los comentarios apropiados y preparará una respuesta a todo los comentarios públicos esenciales, pertinentes, o significativos. **A menos que la solicitud haya sido referida directamente a una audiencia administrativa de lo contencioso, la respuesta a los comentarios y la decisión del Director Ejecutivo sobre la solicitud serán enviados por correo a todos los que presentaron un comentario público y a las personas que están en la lista para recibir avisos sobre esta solicitud. Si se reciben comentarios, el aviso también proveerá instrucciones para pedir una reconsideración de la decisión del Director Ejecutivo y para pedir una audiencia administrativa de lo contencioso.** Una audiencia administrativa de lo contencioso es un procedimiento legal similar a un procedimiento legal civil en un tribunal de distrito del estado.

PARA PEDIR UNA AUDIENCIA ADMINISTRATIVA DE LO CONTENCIOSO, USTED DEBE INCLUIR EN SU PEDIDO LOS SIGUIENTES DATOS: su nombre; dirección; teléfono; nombre del solicitante y número del permiso; la ubicación y la distancia de su propiedad/actividad con respecto a la instalación; una descripción específica de la forma cómo usted sería afectado adversamente por el sitio de una manera no común al público en general;

y la declaración “[Yo/nosotros] solicito/solicitamos un/a audiencia administrativa de lo contencioso”. Si presenta por parte de un grupo o asociación el pedido para una audiencia administrativa de lo contencioso, debe identificar el nombre y la dirección de una persona que representa al grupo para recibir correspondencia en el futuro; debe identificar un miembro del grupo que sería afectado adversamente por la planta o la actividad propuesta; debe proveer la información ya indicada anteriormente con respecto a la ubicación del miembro afectado y la distancia de la planta o actividad propuesta; debe explicar como y porqué el miembro sería afectado y como los intereses que el grupo desea proteger son pertinentes al propósito del grupo.

Después del cierre de los períodos para los pedidos y comentarios, el Director Ejecutivo enviará la solicitud y los pedidos para reconsideración o por una audiencia administrativa de lo contenciosos a los Comisionados de la TCEQ para su consideración en una reunión programada de la Comisión.

La Comisión otorgará solamente una audiencia administrativa de lo contencioso sobre los hechos reales disputados del caso que son pertinentes y esenciales para la decisión de la Comisión sobre la solicitud. Además, la Comisión sólo otorgará una audiencia administrativa de lo contencioso sobre los asuntos que fueron presentados antes del plazo de vencimiento y que no fueron retirados posteriormente. **Si ciertos criterios se cumplen, la TCEQ puede actuar sobre una solicitud para renovar un permiso para descargar aguas residuales sin proveer una oportunidad de una audiencia administrativa de lo contencioso.**

ACCIÓN DEL DIRECTOR EJECUTIVO. El Director Ejecutivo puede emitir una aprobación final de la solicitud a menos que exista un pedido antes del plazo de vencimiento de una audiencia administrativa de lo contencioso o se ha presentado un pedido de reconsideración. Si un pedido ha llegado antes del plazo de vencimiento de la audiencia o el pedido de reconsideración ha sido presentado, el Director Ejecutivo no emitirá una aprobación final sobre el permiso y enviará la solicitud y el pedido a los Comisionados de la TCEQ para consideración en una reunión programada de la Comisión.

LISTA DE CORREO. Si somete comentarios públicos, un pedido para una audiencia administrativa de lo contencioso o una reconsideración de la decisión del Director Ejecutivo, la Oficina del Secretario Principal enviará por correo los avisos públicos en relación con la solicitud. Además, puede pedir que la TCEQ ponga su nombre en una o mas de las listas correos siguientes (1) la lista de correo permanente para recibir los avisos de el solicitante indicado por nombre y número del permiso específico y/o (2) la lista de correo de todas las solicitudes en un condado específico. Si desea que se agregue su nombre en una de las listas designe cual lista(s) y envía por correo su pedido a la Oficina del Secretario Principal de la TCEQ.

Todos los comentarios escritos del público y los pedidos una reunión deben ser presentados durante los 30 días después de la publicación del aviso a la Oficina del Secretario Principal, MC 105, TCEQ, P.O. Box 13087, Austin, TX 78711-3087 or por el internet a www.tceq.texas.gov/about/comments.html.

CONTACTOS E INFORMACIÓN DE LA TCEQ. Si necesita más información en Español sobre esta solicitud para un permiso o el proceso del permiso, por favor llame a El Programa de Educación Pública de la TCEQ, sin cobro, al 1-800-687-4040. La información general sobre la TCEQ puede ser encontrada en nuestro sitio de la red: www.tceq.texas.gov.

También se puede obtener información adicional de Allied Petrochemical, L.L.C. a la dirección indicada arriba o llamando a Mr. John A. Kessel, President, (281) 393-1233.

Fecha de emisión: 16 de Octubre 2013

Sudoku

		6	9	2			3	
8			5		3	4		
3	9			4				8
		8				2	6	
			2	8	4			
	1	4				9		
1				6			5	9
		5	7		1			2
	4			5	9	7		



Learn Boldly. Live to Inspire.

TLU students experience a challenging academic environment that sets a path for lifelong learning. Whether your passion is business, kinesiology, the sciences or music, you'll engage in hands-on educational experiences both in and out of the classroom. These experiences include faculty-student research projects, service-learning projects, and study abroad opportunities as well as a focus on aesthetic expression, critical thinking and intercultural knowledge all in a community that welcomes the interplay of faith and reason.

Visit www.tlu.edu/admissions for an application.

TLU was recently ranked No. 1 in the 2013 *U.S. News* rankings for **Best Value** among colleges in the Western region and No. 3 for **Best Colleges in the West**.



120613

GRAN MARCHA

POR LA REFORMA MIGRATORIA
POR LA EDUCACIÓN Y LA SALUD PÚBLICAS

Austin
Capitolio de Texas • 10:45am.



1000 W. Court Street, Seguin, Texas 78155
830-372-8000 • www.tlu.edu

Calendar of Events

December 2nd, 2013 - Latinos for Brigid with Key Note Speaker **State Rep. Eddie Rodriguez:** from 5:30pm – 7:00pm at Mexitas Mexican Restaurant 1107 N. Interstate 35 Frontage Rd. Suggested Donation \$25 RSVP at http://www.voteforbrigid.com/latinos_for_brigid

December 4th, 2013 - A Homegrown Evening A fundraiser to re-elect **Rep. Eddie Rodriguez** from 5:30pm – 7:30pm at 81 San Marcos St., Austin, 78702 Hosted by **Jim Hightower**, 81 San Marcos St., Austin, 78702 For more information or to RSVP contact Susan Harry at (512) 542-9744 or susan@susanharry.com

December 4th, 2013 - CMAS Faculty Book Plática: David L. Leal from 12:00 PM - 1:30 PM • Chicano Culture Room (UNB 4.206), Texas Union, **The University of Texas at Austin**
CMAS is pleased to announce a book plática series focusing on the recent work of our faculty affiliates. The **CMAS Faculty Book Plática Series** provides a forum for the discussion of new books published during the academic year.

December 5th, 2013 - CMAS Chocolate y Pan Dulce from 9:00 AM - 11:00 AM • Room 554, Burdine Hall, **The University of Texas at Austin**. The **Center for Mexican American Studies** (CMAS) invites students, faculty, and staff to come by and enjoy chocolate y pan dulce as we celebrate the end of the fall semester 2013.

December 7th, 2013 - Raza Round Table at Mexitas Mexican Restaurant from 10:00am to 12: noon. Todos estan invitados.

December 9th, 2013 - Filing Deadline for All Candidates for Primary 9:30am – 6:00pm
Where to file: 1311 E 6th St Austin, TX 78702

December 14th, 2013 - Little Joe y La Familia at the Old Historic Harrisburg Menudo and Tamale Festival in Houston, Texas

December 14th, 2013 - Raza Round Table at Mexitas Mexican Restaurant 1109 North IH-35 Austin, Texas 78702

December 15th, 2013 - Holiday Saxophones - The Guadalupe Cultural Arts Center and UTSA proudly present the 31st annual Holiday Saxophones. Hosted by the venerable Regency Jazz Band, this event gathers the best local and regional sax players performing your favorite jazz tunes. Featuring **George Prado, Joe Posada, Rene Sandoval** and special guest **Stan Killian** from NYC, this will be a show you won't want to miss. The musical event has become a holiday tradition not only for audience members, but also for many of the musicians. **Location:** UTSA Downtown Campus Buena Vista Theater (FREE parking at Cattleman's Square) **Start time:** 2 p.m. \$20and \$10 for students Guadalupe Theater 8-11 p.m. \$25-\$40

December 28th, 2013 - Little Joe y La Familia at the Event Center in San Antoino, Texas. Also performing: Denis Edwards & The Temptations

December 31st, 2013 - Little Joe y La Familia at the McAllen Convention Center in McAllen, Texas



Word Power

En las palabras hay poder

No one can ever argue in the name of education, that it is better to know less than it is to know more. Being bilingual or trilingual or multilingual is about being educated in the 21st century. We look forward to bringing our readers various word lists in each issue of **La Voz**.

Nadie puede averiguar en el nombre de la educación que es mejor saber menos que saber más. Siendo bilingüe o trilingüe es parte de ser educado en el siglo 21. Esperamos traer cada mes a nuestros lectores de **La Voz** una lista de palabras en español con sus equivalentes en inglés.

End of the Year

Fin del año

Employer

Patron o Empleador

Supervisor

Supervisor

Bonus

Bono

Raise

Augmento de salario

Paycheck

Cheque

Gifts

Regalos

Spend money

Gastar dinero

Spend too much money

Gastar demasiado dinero

Your wife knows

Su esposa slo abe

Your wife doesn't know

Su esposa no sabe

Your girlfriend knows

Su novia si sabe

Confession

Confesión

Church

Iglesia

Comisión De Calidad Ambiental Del Estado De Texas

SOLICITUD Y DECISIÓN PRELIMINAR.

Ciudad de Clute, 108 East Main, Clute, Texas 77531 ha solicitado a la Comisión de Calidad Ambiental del Estado de Texas (TCEQ) para la renovación de TPDES Permiso No. WQ0010044001, por la que se autoriza la descarga de las aguas residuales domésticas tratadas con un promedio anual no exceda de 4,000,000 galones por día y solicita una prórroga de la calidad del agua varianza de oxígeno disuelto como canal de drenaje Flag Lake. La TCEQ recibió esta solicitud el 21 de marzo de 2013.

La planta está ubicada en 1411 Mockingbird Lane, Clute en el Condado de Brazoria, Texas 77531. El efluente tratado se descarga a una zanja de drenaje; de allí al canal de drenaje de Flag Lake; por ende, en el Bayou Union Oriental; por ende, en la Intracoastal Waterway, por ende, en Antiguo Cauce del Rio Brazos Las mareas en el Segmento No. 1111 de la San Jacinto-Brazos cuenca costera. Los usos de agua receptora no clasificados son de uso mínimo vida acuática para la zanja de drenaje y alta vida acuática para la canal de drenaje Flag Lake. La ciudad de Clute funciona actualmente con una varianza para el uso de la vida acuática del canal de drenaje Flag Lake, que se amplió en la renovación del permiso previo. Los usos designados para el Segmento No. 1111 de vida acuática y recreación de contacto primario.

El Director Ejecutivo de la TCEQ ha completado la revisión técnica de la solicitud y ha preparado un borrador del permiso. El borrador del permiso, si es aprobado, establecería las condiciones bajo las cuales la instalación debe operar. El Director Ejecutivo ha tomado una decisión preliminar que si este permiso es emitido, cumple con todos los requisitos normativos y legales. La solicitud del permiso, la decisión preliminar del Director Ejecutivo y el borrador del permiso están disponibles para leer y copiar en Clute City Hall, 108 E. Main Street, Clute, Texas. Este enlace a un mapa electrónico de la ubicación general del sitio o de la instalación es proporcionado como una cortesía y no es parte de la solicitud o del aviso. Para la ubicación exacta, consulte la solicitud.

<http://www.tceq.texas.gov/assets/public/hb610/index.html?lat=29.015401&lng=-95.390827&zoom=13&type=r>

COMENTARIO PUBLICO / REUNION PUBLICA. Usted puede presentar comentarios públicos adicionales o pedir una reunión pública sobre esta solicitud. El propósito de una reunión pública es dar la oportunidad de presentar comentarios o hacer



AVISO DE LA SOLICITUD Y DECISIÓN PRELIMINAR PARA EL PERMISO DEL SISTEMA DE ELIMINACION DE DESCARGAS DE CONTAMINANTES DE TEXAS (TPDES) PARA AGUAS RESIDUALES MUNICIPALES RENOVACIÓN

PERMISO NO. WQ 0010044001

preguntas acerca de la solicitud. La TCEQ realiza una reunión pública si el Director Ejecutivo determina que hay un grado de interés público suficiente en la solicitud o si un legislador local lo pide. Una reunión pública no es una audiencia administrativa de lo contencioso.

OPORTUNIDAD DE UNA AUDIENCIA ADMINISTRATIVA DE LO CONTENCIOSO. Después del plazo para presentar comentarios públicos, el Director Ejecutivo considerará todos los comentarios apropiados y preparará una respuesta a todo los comentarios públicos esenciales, pertinentes, o significativos. **A menos que la solicitud haya sido referida directamente a una audiencia administrativa de lo contencioso, la respuesta a los comentarios y la decisión del Director Ejecutivo sobre la solicitud serán enviados por correo a todos los que presentaron un comentario público y a las personas que están en la lista para recibir avisos sobre esta solicitud. Si se reciben comentarios, el aviso también proveerá instrucciones para pedir una reconsideración de la decisión del Director Ejecutivo y para pedir una audiencia administrativa de lo contencioso.** Una audiencia administrativa de lo contencioso es un procedimiento legal similar a un procedimiento legal civil en un tribunal de distrito del estado.

PARA PEDIR UNA AUDIENCIA ADMINISTRATIVA DE LO CONTENCIOSO, USTED DEBE INCLUIR EN SU PEDIDO LOS SIGUIENTES DATOS: su nombre; dirección; teléfono; nombre del solicitante y número del permiso; la ubicación y la distancia de su propiedad/ actividad con respecto a la instalación; una descripción específica de la forma cómo usted sería afectado adversamente por el sitio de una manera no común al público en general;

y la declaración “[Yo/nosotros] solicito/ solicitamos un/a audiencia administrativa de lo contencioso”. Si presenta por parte de un grupo o asociación el pedido para una audiencia administrativa de lo contencioso, debe identificar el nombre y la dirección de una persona que representa al grupo para recibir correspondencia en el futuro; debe identificar un miembro del grupo que sería afectado adversamente por la planta o la actividad propuesta; debe proveer la información ya indicada anteriormente con respecto a la ubicación del miembro afectado y la distancia de la planta o actividad propuesta; debe explicar como y porque el miembro sería afectado y como los intereses que el grupo desea proteger son pertinentes al propósito del grupo.

Después del cierre de los períodos para los pedidos y comentarios, el Director Ejecutivo enviará la solicitud y los pedidos para reconsideración o por una audiencia administrativa de lo contenciosos a los Comisionados de la TCEQ para su consideración en una reunión programada de la Comisión.

La Comisión otorgará solamente una audiencia administrativa de lo contencioso sobre los hechos reales disputados del caso que son pertinentes y esenciales para la decisión de la Comisión sobre la solicitud. Además, la Comisión sólo otorgará una audiencia administrativa de lo contencioso sobre los asuntos que fueron presentados antes del plazo de vencimiento y que no fueron retirados posteriormente. Si ciertos criterios se cumplen, la TCEQ puede actuar sobre una solicitud para renovar un permiso para descargar aguas residuales sin

proveer una oportunidad de una audiencia administrativa de lo contencioso.]

ACCIÓN DEL DIRECTOR EJECUTIVO. El Director Ejecutivo puede emitir una aprobación final de la solicitud a menos que exista un pedido antes del plazo de vencimiento de una audiencia administrativa de lo contencioso o se ha presentado un pedido de reconsideración. Si un pedido ha llegado antes del plazo de vencimiento de la audiencia o el pedido de reconsideración ha sido presentado, el Director Ejecutivo no emitirá una aprobación final sobre el permiso y enviará la solicitud y el pedido a los Comisionados de la TCEQ para consideración en una reunión programada de la Comisión.

LISTA DE CORREO. Si somete comentarios públicos, un pedido para una audiencia administrativa de lo contencioso o una reconsideración de la decisión del Director Ejecutivo, la Oficina del Secretario Principal enviará por correo los avisos públicos en relación con la solicitud. Además, puede pedir que la TCEQ ponga su nombre en una o mas de las listas correos siguientes (1) la lista de correo permanente para recibir los avisos de el solicitante indicado por nombre y número del permiso específico y/o (2) la lista de correo de todas las solicitudes en un condado específico. Si desea que se agregue su nombre en una de las listas designe cual lista(s) y envía por correo su pedido a la Oficina del Secretario Principal de la TCEQ.

Todos los comentarios escritos del público y los pedidos una reunión deben ser presentados durante los 30 días después de la publicación del aviso a la Oficina del Secretario Principal, MC 105, TCEQ, P.O. Box 13087, Austin, TX 78711-3087 or por el internet a www.tceq.texas.gov/about/comments.html.

CONTACTOS E INFORMACIÓN DE LA TCEQ. Si necesita más información en Español sobre esta solicitud para un permiso o el proceso del permiso, por favor llame a El Programa de Educación Pública de la TCEQ, sin cobro, al 1-800-687-4040. La información general sobre la TCEQ puede ser encontrada en nuestro sitio de la red: www.tceq.texas.gov.

También se puede obtener información adicional del Ciudad de Clute a la dirección indicada arriba o llamando a la Sra. Cathy Dominguez, Gobierno Regional y las Relaciones Públicas, Dirección del Rio Brazos en (254) 761-3176.

Fecha de emisión: 14 de noviembre 2013



Santa's Ranch

Drive-Thru Christmas Light Park!

OPEN NIGHTLY THRU JAN. 4

**¡Visita el rancho de
Santa Claus como
parte de su
tradición familiar!**

¡Vea 1.5 millon de luces!



www.santasranch.net Info: 830-743-1293

QUICK FACTS...

SANTA'S RANCH HOURS:

- Open nightly Nov. 1, 2013 thru Jan. 4, 2014; Hours are 6-10 p.m. Sunday-Thursday and 6-11 p.m. Friday and Saturday.

ADMISSION:

- \$28 per vehicle; season passes \$56

LOCATION:

- On I-35 between New Braunfels and San Marcos, just south of the outlet malls at Exit 199.

PARK FEATURES:

- Located on 12 wooded acres of rolling hills
- Over 1.5 million lights
- More than a mile-long drive
- Takes about 20 minutes to complete drive
- Includes more than 350 feet of drive through tunnels
- Has about 300 lighted characters
- Features over 45 major scenes, including the town of Bethlehem, villages, toy mill and numerous scenes from the bible and cartoon characters

